

# NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

## Funded Projects Query Form

**64 matches**

Program: Scholarly Editions and Translations\*

Date range: 2016-2018

Sort order: Award year, descending

Query elapsed time: 0.031 sec

[Save this query](#)

[Export results to Excel](#)

[RQ-260688-18](#)

University of Wisconsin, Madison (Madison, WI 53715-1218)

John Kaminski (Project Director: November 2017 to present)

*The Documentary History of the Ratification of the Constitution and the Adoption of the Bill of Rights*

Preparation for publication of two volumes on the ratification of the United States Constitution in North Carolina, three supplemental volumes, and three volumes on the ratification of the Bill of Rights. (36 months)

Preparation and publication of two volumes on the ratification of the U.S. Constitution in North Carolina, three volumes on the origins of the Bill of Rights, and three volumes of supplemental ratification documents.

Project fields:

U.S. History

Total amounts:

\$500,000 (approved)

\$500,000 (awarded)

Program:

Scholarly Editions and Translations

Grant period:

10/1/2018 – 9/30/2021

Division:

Research Programs

---

[RQ-260718-18](#)

Duke University (Durham, NC 27705-4677)

David R. Sorensen (Project Director: November 2017 to present)

*The Collected Letters of Thomas and Jane Welsh Carlyle*

The preparation for print publication of volumes 46, 47, and 48 of the *Collected Letters* of English author Thomas Carlyle (1795-1881) and his wife, Jane Welsh Carlyle (1801-1866), and publication of volumes 45-47 in an existing online archive. (36 months)

With its first volumes published in 1970, the Duke-Edinburgh edition of *The Collected Letters of Thomas (TC) and Jane Welsh Carlyle (JWC)* is regarded by biographers, historians, critics, students, and general readers as one of the finest and most comprehensive literary archives of the nineteenth century. Forty-five volumes have been published to date in book form by Duke University Press, and the first 43 volumes have been published in *The Carlyle Letters Online* (<http://carlyleletters.dukeupress.edu/>), with volume 44 having been encoded and now in the process of final editing, to be added to the site early in 2018. This ongoing digital project, of 16 years to date, brings access to the Carlyles and their times to an increasing global audience, with well over a million downloads of full-page text to users from more than 180 nations. The online edition of the Carlyles' letters is regarded as a pioneering model in the growing field of digital humanities.

Project fields:

British Literature

Program:

Scholarly Editions and Translations

Division:

Research Programs

Total amounts:

\$300,000 (approved)

\$287,500 (awarded)

Grant period:

10/1/2018 – 9/30/2021

---

[RQ-260691-18](#)

Princeton Theological Seminary (Princeton, NJ 08540-6819)

Darrell L. Guder (Project Director: November 2017 to present)

*The Lectures and Essays of Twentieth-Century German Theologian Karl Barth, from the Years 1905 to 1921*

Preparation for print publication in three volumes of English translations of the lectures and essays from the years 1905-1921 of the German theologian Karl Barth (1886-1968). (36 months)

The proposed translation project provides an authoritative English edition of the first three volumes of Barth's Lectures and Essays (1905-1909, 1909-1914, 1914-1921), published in German as part of *Die Karl Barth-Gesamtausgabe* [Karl Barth Collected Works]. In these three volumes, Barth offers incisive commentary and critique of a number of theological, social, and political themes prior to and during World War I and in the early years of the Weimar Republic (1919-1933). This translation project is led by the Barth Translators' Seminar sponsored by the Center for Barth Studies at Princeton Theological Seminary and will be carried out over three years by a team of 15 experienced translators representing 13 academic institutions, both domestic and international. These three volumes provide, for the first time in English, significant primary sources from one of the most important theologians and public intellectuals of the twentieth century.

Project fields:	Total amounts:
Philosophy, General; Religion, General	\$298,445 (approved)
	\$295,290 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	1/1/2019 – 12/31/2021
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260700-18](#)

Connecticut College (New London, CT 06320-4150)

Bruce Herbert Kirmmse (Project Director: November 2017 to present)

*The Journals and Notebooks of Danish Philosopher Søren Kierkegaard*

Preparation for print publication of Volume 11, tome 2 (the final volume) of the journals and notebooks of the philosopher Søren Kierkegaard (1813-1855), an English-language version of his unpublished writings. (12 months)

An international group of well-known scholars of philosophy, history, and religious studies is producing a critical, scholarly, English-language edition of the unpublished writings of the Danish thinker Søren Kierkegaard (1813–1855). These writings, collectively entitled *Kierkegaard's Journals and Notebooks*, are being published in 12 volumes by Princeton University Press. The first nine volumes have now been published; volume 10 is in production and will be available in April 2018, while volume 11, tome 1, will be finished by the end of the current grant period in the fall of 2018. With the requested grant, we will complete Volume 11, tome 2--and the entire project--by September 30, 2019. Approximately 50% of the project's costs are being borne by a major grant from the Danish government, with Connecticut College also providing significant support. *Kierkegaard's Journals and Notebooks* will be the benchmark for all future Kierkegaard scholarship in the English language.

Project fields:	Total amounts:
History of Philosophy; Religion, General	\$100,000 (approved)
	\$100,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2018 – 9/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260734-18](#)

Pennsylvania State University, Main Campus (University Park, PA 16802-7000)

Sandra W. Spanier (Project Director: December 2017 to present)

### *The Letters of Ernest Hemingway*

Preparation for publication of Volumes 5, 6, and 7 of a scholarly edition of 6,000 surviving letters of American author Ernest Hemingway (1899-1961). (36 months)

The Letters of Ernest Hemingway, being published by Cambridge University Press, is a comprehensive scholarly edition of the some 6,000 surviving letters of Ernest Hemingway (1899-1961)--about 85% previously unpublished--in a projected 17 volumes. A 1954 Nobel Laureate, Hemingway made a profound impact on modern prose and still commands enormous popular as well as scholarly interest worldwide. The letters not only provide important new biographical information and insights into

the artistic achievement of this most influential American writer, they constitute a running eyewitness history of much of the 20th century. Volumes 1-4 (spanning 1907-1931) were published between 2011 and 2017. We are requesting three-year funding (October 2018-September 2021) to complete and see into print volume 5, to submit and see through pre-production volume 6 (for publication November 2021), and to begin textual and annotation work on volume 7, encompassing Hemingway's letters from 1932 through May 1941.

[\[Media coverage\]](#)

Project fields:	Total amounts:
American Literature	\$275,000 (approved)
	\$275,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2018 – 9/30/2021
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260744-18](#)

University of Nebraska, Lincoln (Lincoln, NE 68588-0007)  
Andrew Wade Jewell (Project Director: December 2017 to present)

*The Complete Letters of American Writer Willa Cather*

Work on the final stage of an online, open access edition of the complete correspondence of American novelist Willa Cather (1873-1947). (36 months)

We propose to edit American author Willa Cather's complete correspondence for digital publication on the free and open-access Willa Cather Archive ([cather.unl.edu](http://cather.unl.edu)). Thanks to previous NEH support, we are well on our way to completing the first stage of this edition. We are now asking for support to complete the edition so the remaining 1,500 letters--dispersed in over 70 repositories and full of tremendous detail about Cather's life, work, and relationships--can be included. This digital edition will feature texts transcribed and marked up in TEI P5 conformant XML, high-quality digital images of original documents, full multimedia annotations, and innovative search and browsing features including automatically-generated indices of names, titles, and geographic locations. The whole edition will be strengthened by its

integration into the Willa Cather Archive, indisputably the central online resource for scholarly study of the author.

Project fields:	Total amounts:
American Literature; U.S. History;	\$278,000 (approved)
Women's History	\$278,000 (awarded)

Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	1/1/2019 – 12/31/2021

Division:  
Research Programs

---

[RQ-260746-18](#)

Ramapo College of New Jersey (Mahwah, NJ 07430-1623)  
Cathy Moran Hajo (Project Director: December 2017 to present)

### *Jane Addams Papers Project*

Preparation for publication of an online digital edition and print publication of volume 4 of the papers of social reformer and political activist Jane Addams (1860-1935). (24 months)

The Jane Addams Papers Project at Ramapo College of New Jersey's Salameno School of Humanities and Global Studies publishes documents covering the years 1901-1935 in two formats. The first, a freely available digital edition, publishes images, transcriptions, and metadata for all correspondence and writings between 1901-1935. The second is the Selected Papers of Jane Addams, which provides transcribed and annotated versions of about 3% of the most historically significant texts. The digital edition is drawn from a digitization of an existing microfilm and the proceeds of an updated archival search. Another aim of the project is to serve as a lab for undergraduate students to gain practical experience in historical research, writing, public history, and digital humanities.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
Public History; U.S. History; Women's History	\$300,000 (approved)
	\$261,725 (awarded)

Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2018 – 9/30/2020

Division:  
Research Programs

---

[RQ-260760-18](#)

Bard College (Annandale-on-Hudson, NY 12504-9800)

Aaron Glass (Project Director: December 2017 to present)

Judith E. Berman (Co Project Director: December 2017 to present)

*Transcription and Translation of Franz Boas's Kwakwaka'wakw Field Notes for a Critical Edition of His 1897 Monograph*

Preparation of print and digital translation-editions of anthropologist Franz Boas's field notes on the Kwakwaka'wakw (Kwakiutl) North American peoples. (12 months)

This Scholarly Editions and Translations grant will support transcription, translation, and interpretation of a large portion of Franz Boas's Kwakwaka'wakw (Kwakiutl) field notes as a key part of a critical edition of Boas's 1897 monograph, *The Social Organization and the Secret Societies of the Kwakiutl Indians*. Boas recorded most of his field notes in an idiosyncratic German shorthand that we have recently deciphered for the first time. The project will address the field data that Boas incorporated into the book, as well as his later efforts to correct and revise it. A primary goal is to determine how much of a ground-breaking "eye-witness" narrative of ceremony actually developed out of Boas's field notes, and how much was drafted by Boas's Indigenous collaborator, George Hunt. The project will allow an unprecedented examination of Boas's fieldwork methods, primary access to the original sources of his data, and a new analysis of the role of this seminal book in Boas's larger vision for anthropology and the human sciences.

Project fields:	Total amounts:
Cultural Anthropology; Native American Studies	\$132,340 (approved)
	\$132,340 (awarded)

Program: Grant period:  
Scholarly Editions and Translations 10/1/2018 – 9/30/2019

Division:  
Research Programs

---

[RQ-260806-18](#)

University of California, Berkeley (Berkeley, CA 94704-5940)  
Robert H. Hirst (Project Director: December 2017 to present)

*Mark Twain Project*

Preparation for print and digital publication of three volumes of works by Mark Twain, *The Innocents Abroad*, *San Francisco Writings*, and *Pudd'nhead Wilson*; Volume 7 of his letters; and completion of necessary upgrades to the search engine and image database of the Mark Twain Project Online (MTPO). (24 months)

The proposed grant will enable the Mark Twain Project, during 2018–2020, to publish (in print and on Mark Twain Project Online (MTPO) three scholarly editions: *The Innocents Abroad*; *San Francisco Correspondence, 1865–1866*; and *Mark Twain's Letters, Volume 7: 1876–1877*. We will also begin and complete editorial work on a scholarly edition of *Pudd'nhead Wilson*, for submission to press by the period's end. Other additions to MTPO will include publication of five years of Mark Twain's letter texts (written 1883–87), and digitization of five of the Project's earlier-published editions of literary works. In the same period the Project will also upgrade MTPO's user interface, and commence improvements to make its data set more usable and available.

Project fields:	Total amounts:
American Literature	\$700,000 (approved)
	\$700,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2018 – 9/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260807-18](#)

University of Illinois, Urbana-Champaign (Urbana, IL 61801-3620)

Mauro Nobili (Project Director: December 2017 to present)

*Restoring the African Past: A Synoptic Edition and Translation of Two West African Arabic Chronicles (17th–19th Centuries)*

Preparation for print publication of a synoptic edition and English translation of two West African Arabic chronicles that chart the end of the great West African empires in the 17th century and the emergence of Islamic theocracies in the 19th century. (24 months)

Our synoptic edition and English translation will provide critical knowledge about two influential phases of West African history. The *Tarikh Ibn al-Mukhtar* documents the 17th century at the demise of the great West African empires, partially as consequence of the expanding European presence on the Atlantic shores of the continent and the escalating trans-Atlantic slave trade. The *Tarikh al-fattash* bears witness on 19th-century West Africa, with the emergence of Islamic theocracies and the escalation of domestic slavery after the trans-Atlantic slave trade was abolished. The *Tarikh Ibn al-Mukhtar* and the *Tarikh al-fattash* are thoroughly entangled, and misinterpreted, in the 1913 edition *La chronique du chercheur*, one of the most widely referenced sources for the history of West Africa. Our work corrects the historical record and makes these documents available to scholars of African history—both Arabists and non-Arabists—in an accurate, accessible format for the first time.

Project fields:

African History

Total amounts:

\$149,742 (approved)

\$149,742 (awarded)

Program:

Scholarly Editions and Translations

Grant period:

10/1/2018 – 9/30/2020

Division:

Research Programs

---

[RQ-260842-18](#)

University of Maryland, College Park (College Park, MD 20742-5141)

Leslie S. Rowland (Project Director: December 2017 to present)

## *Freedmen & Southern Society Project*

Completion of editorial work on volume 8 and start of work on volume 9 of the nine-volume series, *Freedom: A Documentary History of Emancipation, 1861-1867*. (36 months)

The Freedmen and Southern Society Project is editing *Freedom: A Documentary History of Emancipation, 1861-1867*, a nine-volume documentary history of the transition from slavery to freedom in the U.S. South. The edition documents a critical juncture in American history: the moment four million slaves gained their freedom. It constitutes a social history in the words of emancipated slaves and their contemporaries. Seven volumes will be in print by the beginning of the proposed grant period, and work on the eighth will be nearing completion. Each volume of *Freedom* is between 800 and 1,100 pages, twice the size of the volumes in most editions. The editors have published four additional volumes for general audiences and use in the classroom, as well as article-length collections of documents. The project's website provides both documents and interpretive material.

Project fields:	Total amounts:
African American History; U.S. History	\$325,000 (approved)
	\$325,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	7/1/2019 – 6/30/2021
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260849-18](#)

Stanford University (Stanford, CA 94305-2004)

Clayborne Carson (Project Director: December 2017 to present)

## *Papers of Martin Luther King, Jr.*

Preparation for publication of volumes 8 and 9 of the papers of American civil rights leader Martin Luther King, Jr. (1929-1968), covering the years 1962-1964. (12 months)

The Martin Luther King, Jr. Papers Project's principal mission is to publish the authoritative, fourteen-volume, annotated edition of King's most historically significant correspondence, sermons, speeches, published writings, and unpublished manuscripts. Under the direction of Stanford historian Clayborne Carson, the King Papers Project has published seven volumes, which have attracted considerable interest and praise from both academic and general audiences. Our extensive annotations allow scholars, students, and the public to see King in his historical context, challenging textbook understandings of him as a colorblind dreamer. They instead present a radical black Baptist preacher focused on racial, national, and global liberation, whose words and example remain relevant in a world still grappling with questions of peace, equality, and justice.

Project fields:	Total amounts:
U.S. History	\$125,000 (approved)
	\$125,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2018 – 9/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260853-18](#)

Purdue University (West Lafayette, IN 47907-2040)

Daniel Warren Smith (Project Director: December 2017 to present)

*The Seminars of Twentieth-Century French Philosopher Gilles Deleuze*

Preparation for online publication of English translations of seminar lectures given by the French philosopher Gilles Deleuze (1925-1995). (36 months)

The project participants will undertake a complete translation of the seminar lectures given by the French philosopher Gilles Deleuze (1925-1995) at the University of Paris between 1979 and 1987. A critical edition of the translations will be made available online on a project website hosted by Purdue University. Deleuze is widely recognized as one of the most important and influential European philosophers of the 20th century, and his writings have had a significant impact, not only in philosophy, but in disciplines such as film studies, psychology, political science, art history and

art criticism, and literary theory. The project will make Deleuze's work available to a broad English-speaking audience in the humanities.

Project fields:	Total amounts:
History, Criticism, and Theory of the Arts;	\$294,236 (approved)
Interdisciplinary Studies, General;	\$294,236 (awarded)
Phenomenology Existentialism	
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	9/1/2018 – 8/31/2021

Division:  
Research Programs

---

[RQ-260871-18](#)

Emory University (Atlanta, GA 30322-1018)

Jesse P. Karlsberg (Project Director: December 2017 to present)

Allen E. Tullos (Co Project Director: January 2018 to present)

*Sounding Spirit: Scholarly Editions of Southern Sacred Music, 1851–1911*

Preparation of print and digital editions of five volumes of American Protestant music from several traditions, including gospel, spirituals, lined-out hymn singing, and shape-note music. (36 months)

“Sounding Spirit: Scholarly Editions of Southern Sacred Music, 1851–1911” will make available connected open access digital editions and print volumes of five widely influential but currently inaccessible books of Protestant music, including gospel (*Class, Choir, and Congregation; Soul Echoes, No. 2*), spirituals (*Jubilee Songs*), shape-note music (*Original Sacred Harp*), and lined-out hymn singing (*Nakcokv Esvhiketv*). The intermingling of black, white, and Native American populations in the southern United States dispersed the music presented in these songbooks across the country. In critical editions richly annotated with text and multimedia, joined with in-depth introductions, and published by the University of North Carolina Press, the “Sounding Spirit” series offers scholars of history, musicology, folklore, regional studies, and religious studies access to key texts and appeals to a general audience, including contemporary populations engaged in sacred music making.

Project fields:	Total amounts:
American Studies; Folklore and Folklife;	\$260,000 (approved)
Music History and Criticism	\$260,000 (awarded)

Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	12/1/2018 – 11/30/2021

Division:  
Research Programs

---

[RQ-260874-18](#)

University of Tennessee, Knoxville (Knoxville, TN 37996-0001)  
Daniel Feller (Project Director: December 2017 to present)

*The Papers of Andrew Jackson: A Documentary Edition*

Preparation for publication of volumes 11, 12, and 13 of the papers of Andrew Jackson (1767-1845), seventh president of the United States. (36 months)

The Papers of Andrew Jackson is a project to collect and make available the entire extant literary record of the seventh president of the United States. Andrew Jackson was a pivotally important historical actor who remains today a fascinating and deeply polarizing figure. We have conducted an exhaustive worldwide search for documents and are now publishing them in a 17-volume hardbound edition and online in two formats, as open-access searchable volume pdfs and also with advanced integrative search features in the Rotunda Founding Era Collection. This grant will support publication of Volume XI and composition of Volume XII and Volume XIII. These volumes will present an authoritative record of three core years (1833-35) in Jackson's presidency, offering definitive annotated texts of documents on such issues as the Bank War, Indian removal, nullification, slavery and abolition, foreign affairs, and patronage and party-building, as well as on Jackson's highly controversial character.

Project fields:	Total amounts:
Cultural History; Political History; U.S.	\$325,000 (approved)
History	\$325,000 (awarded)

Program: Grant period:  
Scholarly Editions and Translations 10/1/2018 – 9/30/2021

Division:  
Research Programs

---

[RQ-260877-18](#)

University of Massachusetts, Boston (Boston, MA 02125-3300)  
Benjamin Daniel Johnson (Project Director: December 2017 to present)

*The Corpus Xolotl Project: Indigenous History and Performance in Aztec and Colonial Texcoco, Mexico*

Preparation for digital and print publication of the Corpus Xolotl, a series of 16th-century Aztec manuscripts from Tetzco, Mexico that depict important developments in the rise of the Aztec empire. (36 months)

The *Corpus Xolotl* is a set of non-alphabetic texts from a Mexican oral culture (ca. 1200-1431 CE) prompting oral performances of stories of conflicting duties towards kin group and polity. Reflecting perspectives of rivalrous entities within regional polities, the *Xolotl* challenges Western notions of text, presenting novel challenges for criticism and translation. Although each oral performance was unique, the *Xolotl* contains hieroglyphs and notational systems that allowed detection of false oral interpretations. It served as historical narrative and instrument of statecraft and moral instruction. The *Xolotl* project consists of an international group of experts, and has already produced multispectral scans of the entire Corpus. Our main intervention consists in paper and digital editions that correct errors in early editions and make this rich and challenging Corpus accessible to both a broad humanist public, as well as to the modern heirs of the *Xolotl*'s authors in Mexico and the United States.

Project fields:	Total amounts:
Latin American History; Latin American Studies; Native American Studies	\$298,685 (approved)
	\$298,685 (awarded)

Program: Grant period:  
Scholarly Editions and Translations 10/1/2018 – 9/30/2021

Division:  
Research Programs

---

[RQ-260882-18](#)

American Musicological Society (New York, NY 10012-1502)  
Andrew Kuster (Project Director: December 2017 to present)

*Music of the United States of America (MUSA)*

Preparation for publication of five volumes in the series *Music of the United States of America*. (36 months)

*Music of the United States of America* (MUSA) is a series of scholarly editions of music that aims to represent the depth and diversity of our nation's heritage by publishing musical works of exemplary artistic quality and historical significance, targeting scholars, performers, students, and the general public. MUSA seeks to expand the art of critical editing beyond classical concert music to include new genres and styles previously unaddressed by the discipline, including music created by women and minorities, and other composers historically excluded from academic research. MUSA is a project of the American Musicological Society (AMS), the premier organization in the United States devoted to musical scholarship, and is guided by its Committee on the Publication of American Music (COPAM), which serves as MUSA's editorial board. Each MUSA edition is exhaustively researched by expert Volume Editors and typically is newly engraved by the award-winning music publisher A-R Editions.

Project fields:	Total amounts:
Music History and Criticism	\$251,000 (approved)
	\$245,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2018 – 9/30/2021
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260886-18](#)

University of Virginia (Charlottesville, VA 22903-4833)

Holly C. Shulman (Project Director: December 2017 to present)

*A Born-Digital Documentary Edition of the Letters of Dolley Payne Todd Madison*

Preparation for digital publication of the papers of Dolley Madison (1786-1849), wife of the fourth president, James Madison. (24 months)

The Dolley Madison Digital Edition (DMDE) is a born-digital publication of the complete corpus of Dolley Payne Todd Madison (1768-1849). As the wife of America's fourth president, James Madison, Dolley Madison was the first and most significant First Lady of the 19th century, carving out a paradigm that resonates even today. This proposal seeks two years of funding to publish Volume XIII (Undated Documents), from July of 2019 through June of 2021. This trove of undated material, some 400 documents, spans Dolley Madison's lifetime and will fill in myriad cracks in her corpus. The new materials slated for publication in the proposed volume will add depth and perspective for individuals researching gender and women's studies, society, economics, slavery, and politics in the Early Republic and the Jacksonian Era.

Project fields:

U.S. History

Total amounts:

\$195,670 (approved)

\$195,670 (awarded)

Program:

Scholarly Editions and Translations

Grant period:

10/1/2018 – 9/30/2020

Division:

Research Programs

---

[RQ-260888-18](#)

Princeton University (Princeton, NJ 08540-5228)

James P. McClure (Project Director: December 2017 to present)

*The Papers of Thomas Jefferson*

Preparation for publication of volumes 45 through 50 of the multi-volume edition of the Thomas Jefferson (1743-1826) presidential papers. (12 months)

The Papers of Thomas Jefferson editorial project at Princeton University is preparing a comprehensive and authoritative scholarly edition of correspondence and other documents of Thomas Jefferson (1743–1826). The project, which includes papers that Jefferson received as well as those he wrote, has produced 43 substantial volumes since 1950, and the edition is now also accessible online. With a skilled team of seven editors, an editorial associate, and a part-time research associate in place, the Jefferson Papers is now moving into a final major phase, to complete the editing of documents from the period of Jefferson’s presidency of the United States. The goal is to complete preparation of the last volume (projected to be Volume 61) by 2034. Having been the productive recipient of NEH grants from 1992 to 2010, and then voluntarily stepping aside from Endowment support, we now seek to renew our relationship with the NEH to move this exemplar of historical scholarship toward completion.

Project fields:	Total amounts:
U.S. History	\$125,000 (approved)
	\$125,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2018 – 9/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260920-18](#)

University of Oregon (Eugene, OR 97403-5219)

Michelle Jacob (Project Director: December 2017 to present)

Joana Worth Jansen (Co Project Director: January 2018 to present)

*Anaku Iwacha (The Way It Was): A New Edition of Yakama Legends and Stories*

Preparation for print and ebook publication of a scholarly translation and edition of 46 historical narratives and legends of the Yakama Tribal communities. (12 months)

Our project contributes to Indigenous traditional ecological knowledge and environmental humanities. The original text of *Anakú Iwachá* is a collection of stories Yakama Tribal Elders recorded in their Indigenous Ichishkíin language, translated into English and published in 1974, as an educational resource for students on the

Yakama Reservation and surrounding areas in the Pacific Northwest. The text is out of print and inaccessible; our project addresses this problem and enriches the text with essays, annotations, and additional content. We will also add a map, Indigenous language education resources, and photos of key sites described in the stories. The project is of great value to scholars, Tribal communities, and a broad audience interested in philosophies of human/non-human relationships described in the stories. Yakama stories are thousands of years old and provide a model of place-based knowledge to inform the field of environmental humanities.

Project fields:	Total amounts:
Native American Studies	\$88,500 (approved)
	\$88,500 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2018 – 9/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-260955-18](#)

University of Chicago (Chicago, IL 60637-5418)

Garrett Kiely (Project Director: December 2017 to present)

### *The Works of Giuseppe Verdi*

Preparation for publication of two volumes of the complete works of Italian composer Giuseppe Verdi (1813-1901), and editorial work on seven additional volumes. (12 months)

*The Works of Giuseppe Verdi* makes available to scholars and performers reliable (critical) editions of the complete works of a major historical figure. The scores are both faithful to the primary sources and suitable for performance. Systematic and detailed graphic differentiation makes clear the precise contents of sources, yet the editors furnish viable score readings that encourage performers to make informed musical choices. The scores have become the standard from which the works of Verdi are performed and recorded; the detailed (often revised) histories of the works furnish greater context through which to understand the place of these works in the broader cultural context. The project upholds a new level of probity in today's core

operatic repertory, a group of works that have previously suffered neglect with regard to accurate textual transmission.

Project fields:	Total amounts:
Music History and Criticism; Theater	\$65,000 (approved)
History and Criticism	\$65,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2018 – 9/30/2019

Division:  
Research Programs

---

[RQ-255568-17](#)

Gordon Anthony Wilson  
University of North Carolina, Asheville (Asheville, NC 28804-3251)

*A Critical Edition of Henry of Ghent's Quaestiones ordinariae, art. 56-59*

Preparation for print and online publication of 13th-century philosopher Henry of Ghent's *Questiones ordinariae* (Summa), articles 56-59. (36 months)

The critical edition of the works of Henry of Ghent, the most important philosopher in the last quarter of the 13th century, is a project coordinated by Leuven University in Belgium. This edition fits into the large scheme of historical research in which the humanistic and intellectual roots of our institutions, ideas, and values, many of which have medieval origins, are developing. Forty-five volumes are anticipated in the series: twenty-two are in print and others are in preparation by a multinational team. This proposal is for three years for G. Wilson, G. Etzkorn, and B. Goehring to research one volume, *Quaestiones ordinariae* (Summa), articles. 56-59. The end product will be a printed volume in the Henry of Ghent series and the Latin text will be placed on the Henry of Ghent Opera omnia web site <https://philosophy.unca.edu/henry-ghent-series>. Because Leuven University is committed to printing volumes in the series and the series is self-supporting, publication is assured in advance.

Project fields:  
History of Philosophy

Program:	Total amounts:
Scholarly Editions and Translations	\$275,000 (approved)
	\$275,000 (awarded)
Division:	Grant period:
Research Programs	1/1/2018 – 12/31/2020

---

[RQ-255611-17](#)

Rutgers University, New Brunswick (New Brunswick, NJ 08901-8559)  
Paul B. Israel (Project Director: December 2016 to present)

*Papers of Thomas A. Edison*

Preparation for publication of volumes 9 and 10 of the selected papers of inventor Thomas Edison (1847-1931), covering the period 1888-1892. (36 months)

*The Papers of Thomas A. Edison* is a fifteen-volume scholarly edition that will contain 5,500 transcribed and annotated documents from Edison's lengthy career. This application seeks funding to complete Volume 9: *Competing Interests* (1888-1889) and begin the editing of Volume 10: *Always Something New* (1890-April 1892). These volumes cover an important period in Edison's advancement of industrial research management and in his work with recorded sound, motion pictures, electric railways and ore milling. It is also a period of famous business rivalries that determined the future of electrification in the United States, and of Edison's profound influence on America's technological imagination. These volumes will be published by Johns Hopkins University Press.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
History and Philosophy of Science,	\$525,000 (approved)
Technology, and Medicine; U.S. History	\$525,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2017 – 9/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

---

[RQ-255638-17](#)

Lafayette College (Easton, PA 18042-7625)

Suzanne R. Westfall (Project Director: December 2016 to present)

*Records of Early English Drama: Publication of Regional Collections in a New Digital Platform*

Editing and preparation for digital publication of the Records of Early English Drama volumes for Berkshire, Hampshire, Wiltshire, and Yorkshire North Riding collections. (36 months)

Lafayette College seeks funding from the National Endowment for the Humanities to: 1) bring to born-digital publication two new collections of medieval and Renaissance dramatic records for the southern region of England: the counties of Berkshire, edited by Alexandra F. Johnston, and Hampshire, edited by Peter Greenfield and the late Jane Cowling; and 2) to prepare the Wiltshire collection, edited by Rosalind C. Hays and C.E. McGee for publication, with additional editorial work to be done for the Yorkshire North Riding collection, edited by David N. Klausner. These projects further demonstrate our commitment to editing collections produced as dynamic born-digital publications for open access online, a format that REED has been moving towards in deliberate steps during the past decade. With the recent digital pilot publication of the Staffordshire collection, edited by J.A.B. Somerset, this landmark goal will have been achieved by the proposed new grant period.

Project fields:	Total amounts:
British Literature; Renaissance History;	\$125,000 (approved)
Theater History and Criticism	\$125,000 (awarded)

Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2017 – 9/30/2018

Division:  
Research Programs

---

[RQ-255662-17](#)

University of Oregon (Eugene, OR 97403-5219)

Stephen James Shoemaker (Project Director: December 2016 to present)

Sean William Anthony (Co Project Director: February 2017 to present)

*A Critical Translation of The Capture of Jerusalem by the Persians in 614*

Preparation of a print and e-book annotated translation from Old Georgian and Arabic of *The Capture of Jerusalem by the Persians in 614*, a 7th-century account of the Persian invasion of the city. (27 months)

We will produce a collaborative translation of *The Capture of Jerusalem by the Persians in 614*, the single most important source for understanding the critical events of the Persian invasion and occupation of the Roman Near East at the beginning of the seventh century. These events transpired on the eve of the Islamic conquests and thus are pivotal for understanding the rise of Islam and its impact on the world of late antiquity. A translation of this text is essential for understanding the role of these events in the transitions of religion and empire at the end of antiquity. Although written originally in Greek, the text survives only in Old Georgian and Arabic translations. It has never been translated into a modern language other than Russian, and that translation is based on a now outdated edition. This project will be a collaborative translation between two scholars of late antiquity, one with expertise in Old Georgian and the other a specialist on Classical Arabic.

Project fields:

Near and Middle Eastern History

Total amounts:

\$220,000 (approved)

\$220,000 (awarded)

Program:

Scholarly Editions and Translations

Grant period:

10/1/2017 – 12/31/2019

Division:

Research Programs

---

[RQ-255713-17](#)

University of California, Los Angeles (Los Angeles, CA 90095-9000)

Olga T. Yokoyama (Project Director: December 2016 to present)

*A New Translation of Russian Intellectual I.P. Pavlov's Work on Psychology and the History of Science*

Preparation for publication of an English translation of 67 essays by the Russian psychologist Ivan Pavlov (1849-1936). (33 months)

The proposal is to produce a definitive English translation of I.P.Pavlov's most important contribution to psychology and philosophy of science, last published in 1951 as volume III of Pavlov's complete works, with the addition of Pavlov's last, unpublished paper on the same topic written in 1936.

Project fields:	Total amounts:
Philosophy of Science	\$174,314 (approved)
	\$174,314 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	4/1/2018 – 12/31/2020
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-255714-17](#)

University of Virginia (Charlottesville, VA 22903-4833)

William M. Ferraro (Project Director: December 2016 to October 2018)

Jennifer Steenshorne (Project Director: October 2018 to July 2019)

Jennifer Stertzler (Project Director: July 2019 to present)

### *Papers of George Washington*

Preparation for publication of volumes 20 and 21 of the Presidential series and volumes 26-32 of the Revolutionary War series of the papers of George Washington (1732-1799). (24 months)

The Papers of George Washington is a historical documentary editing project that is engaged in publishing a modern comprehensive edition of George Washington's public and private papers. The significance of The Papers of George Washington project rests initially on the profound importance of Washington's correspondence. This edition provides unique insight into Washington's activities as commander in chief of the Continental army, president of the Constitutional Convention, and first president of the republic.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
U.S. History	\$420,000 (approved)
	\$420,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2017 – 9/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-255718-17](#)

University of Virginia (Charlottesville, VA 22903-4833)

John C. A. Stagg (Project Director: December 2016 to present)

*The Papers of James Madison*

Preparation for publication of five volumes (Secretary of State vol. 12, Presidential vols. 10 and 11, and Retirement vols. 4 and 5) of the papers of James Madison (1751-1836), president, secretary of state, and drafter of the Constitution. (24 months)

The Papers of James Madison is a documentary project devoted to annotating and editing the complete papers of "The Father of the Constitution." This project seeks to complete its publication of his papers for the years 1806-09, 1816-17, and 1826-36.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
U.S. History	\$341,000 (approved)
	\$341,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2017 – 9/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-255721-17](#)

Massachusetts Historical Society (Boston, MA 02215-3631)

Sara Martin (Project Director: December 2016 to present)

## *Adams Papers Editorial Project*

Preparation for publication of volumes 19, 20, and 21 of the papers of John Adams (1735-1826) and volumes 14 and 15 of the Adams Family's correspondence. (36 months)

The Adams Papers Editorial Project is a comprehensive documentary edition of the diaries, letters, official records, public writings, and literary miscellanies contained in the Adams Family Papers manuscript collection at the Massachusetts Historical Society, Boston, supplemented by Adams documents in other collections and archives. The project focuses on three generations of Adamses: John Adams, Abigail Adams, John Quincy Adams, Charles Francis Adams, and their families.

### [\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
U.S. History	\$550,000 (approved)
	\$527,548 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2017 – 9/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

### [RQ-255616-17](#)

Indiana University, Bloomington (Bloomington, IN 47405-7000)

Rega Wood (Project Director: December 2016 to present)

## *Richard Rufus Project*

Preparation for print and online publication of 13<sup>th</sup>-century philosopher Richard Rufus' *In Aristotelis De Anima, Scriptum in Metaphysicam Aristotelis*, and *Oxford Lectures*. (36 months)

Richard Rufus introduced the teaching of Aristotle's metaphysics & natural philosophy at Paris, the heart of the 13th-century western intellectual world. Rufus analyzed & challenged Aristotle's arguments, and thereby influenced the great Scholastic philosophers who followed him. We see his influence in Roger Bacon's arguments against Aristotle and for a beginning of the world, in Albertus Magnus'

discussion of universals, in Aquinas' rejection of the ontological argument, and in Duns Scotus' formal distinction and his theory of individuation. After they were lost for 600 years, the British Academy (BA) published Rufus' *Physics* lectures in 2003. In 2006, the Richard Rufus Project (RRP) began publishing critical editions online, starting with Rufus' *psychology* lectures. In 2011, RRP resumed publishing with the BA. In 2016 RRP submitted Rufus' psychology lectures to the BA. In 2017-20 RRP will submit its 2 volume edition of Rufus' *Metaphysics* lectures to BA and begin work on his *Oxford Lectures*.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
History of Philosophy; Medieval History	\$330,000 (approved)
	\$330,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2017 – 9/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-255669-17](#)

University of Mary Washington (Fredericksburg, VA 22401-5300)  
Daniel F. Preston (Project Director: December 2016 to present)

*The Papers of James Monroe*

Preparation for publication of volumes 7 and 8 of the papers of James Monroe (1758-1831), fifth President of the United States. (36 months)

The Papers of James Monroe is a documentary editing project sponsored by the University of Mary Washington in Fredericksburg, Virginia. The project is charged with compiling and publishing a ten-volume set of historical documents chronicling the life of James Monroe (1758-1831), the fifth president of the United States (1817-1825). Since the project's inception in 1990 it has published a two-volume catalogue of Monroe's papers as well as volumes one to five of the ten-volume set (published by ABC-Clío), with volume six slated for publication in the April 2017. The entire set is scheduled for completion in 2027. Project staff will work on volumes seven and eight during the proposed grant period.

Project fields:	Total amounts:
U.S. History	\$300,000 (approved)
	\$300,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2017 – 9/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-255691-17](#)

University of Missouri, Columbia (Columbia, MO 65211-3020)  
Noah Heringman (Project Director: December 2016 to present)  
Crystal Belle-Lane Lake (Co Project Director: January 2017 to present)

*Vetusta Monumenta: A Digital Edition and Antiquarian Archive*

Preparation of an open-access digital edition of the first three volumes of *Vetusta Monumenta* [Ancient Monuments], a series of prints and essays published by the Society of Antiquaries of London from 1718 to 1906. (36 months)

We are producing a digital edition of *Vetusta Monumenta* [Ancient Monuments], the series of spectacular antiquarian prints published by the Society of Antiquaries of London from 1718 to 1906. The plates depict a huge variety of artifacts and monuments, ranging from the Rosetta Stone to the ruins of Fountains Abbey. By commissioning these large engravings with accompanying essays, the Society of Antiquaries developed a research agenda based on preservation and set the stage for a widespread and enduring fascination with the past and its objects. We have digitized all 337 engravings, completed the introduction, and over two dozen commentaries while creating a state-of-the-art digital platform, now live at <http://vetustamonumenta.org>. We seek NEH support for the second phase of the project: researching and writing the commentary for the 144 remaining eighteenth-century plates, perfecting the interface, and seeing Volumes I-III through peer review and final publication.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:  
History, Criticism, and Theory of the Arts;

Intellectual History; Interdisciplinary  
Studies, Other

Total amounts:  
\$285,508 (approved)  
\$285,508 (awarded)

Program:  
Scholarly Editions and Translations

Grant period:  
10/1/2017 – 9/30/2020

Division:  
Research Programs

---

[RQ-255696-17](#)

East Carolina University (Greenville, NC 27858-5235)

Jeffrey Stephens Johnson (Project Director: December 2016 to present)

*Completing the Final Phase of the Donne Variorum: The "Songs and Sonets"  
and the "Divine Poems"*

Completion of the final three volumes of the Variorum Edition of the poems by 17th-century British writer John Donne (1572-1631). (36 months)

This application requests support to enable completion of the final three volumes of *The Variorum Edition of the Poetry of John Donne* (vol. 4, pts. 2 & 3; and vol. 7, pt. 2), which combines a newly edited critical text with a comprehensive digest of critical and scholarly commentary on Donne's poetry. Support is requested for the textual work only, but the commentary is described as necessary to present an accurate picture of the complete enterprise.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:  
Literature, Other

Total amounts:  
\$225,805 (approved)  
\$225,805 (awarded)

Program:  
Scholarly Editions and Translations

Grant period:  
10/1/2017 – 9/30/2020

Division:  
Research Programs

---

[RQ-255697-17](#)

Philip Kelley

Unaffiliated Independent Scholar

*The Brownings' Correspondence: Volumes 28-30*

Project director Philip Kelley and co-project director Edward Hagan are editing and preparing for print and digital publication Volumes 28-30 of the letters of prominent English writers Robert Browning (1812-1889) and Elizabeth Barrett Browning (1806-1861). (36 months)

The letters of Robert and Elizabeth Barrett Browning, scattered in 383 public and private collections, represent one of the largest and most comprehensive bodies of literary and social commentary on the nineteenth century. The aim of *The Brownings' Correspondence*, projected to be 40 volumes, is to publish the complete text of all the poets' letters with full annotations, thus making them accessible to a modern audience. This application requests three-year funding to edit volumes 28-30, October 1860-December 1864. During this time, correspondents discuss various political, social, and cultural topics and personalities, including Italian unification, the U.S Civil War, art, music, literature, religion, Tennyson, George Eliot, and Garibaldi. The primary focus, however, is EBB's death and its effect on her husband and son. RB publishes his wife's *Last Poems* and his own *Dramatis Personae*; the latter marks a turning point in his popularity.

[\[Grant products\]](#)

Participating institutions:

Unaffiliated Independent Scholar () - Participating institution

Project fields:

British Literature

Total amounts:

\$315,000 (approved)

\$290,000 (awarded)

Program:

Scholarly Editions and Translations

Grant period:

4/1/2018 – 3/31/2021

Division:

Research Programs

---

[RQ-255700-17](#)

CUNY Research Foundation, Graduate School and University Center (New York, NY 10016-4309)

Romina Padro (Project Director: December 2016 to present)

Eduardo Alejandro Barrio (Co Project Director: February 2017 to present)

*An Edition of Seminars on the Theory of Truth by American Philosopher Saul Kripke*

Saul Kripke is a towering figure in contemporary philosophy, widely held to be one of the greatest living philosophers and logicians. This project, if funded, will bring to publication a series of previously unpublished seminars on the theory of truth, which develop ideas first sketched in his legendary paper "Outline of a Theory of Truth" (1975).

Project fields:

Logic

Program:

Scholarly Editions and Translations

Division:

Research Programs

Total amounts:

\$65,912 (approved)

\$65,912 (awarded)

Grant period:

1/1/2018 – 12/31/2019

---

[RQ-255701-17](#)

Kentucky Historical Society (Frankfort, KY 40601-1931)

Patrick Lewis (Project Director: December 2016 to present)

*Civil War Governors of Kentucky Digital Documentary Edition*

Preparation for digital publication of the papers of the governors of Kentucky during the Civil War. (36 months)

The Civil War Governors of Kentucky Digital Documentary Edition (CWGK) is a freely accessible online collection of historical documents associated with the chief executives of the state--three Union and two provisional Confederate. Yet CWGK is about far more than the five governors. The project works through the office of the governor to preserve the diverse and largely unknown lives of tens of thousands of

Kentuckians, opening new windows onto the compelling, important, and overlooked narratives.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
Public History; U.S. History	\$300,000 (approved)
	\$300,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2017 – 9/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-255703-17](#)

Aquinas Institute, Inc. (Green Bay, WI 54302-5259)  
Beth Mortensen (Project Director: December 2016 to present)

*Translation of Books II and III of Thomas Aquinas's Commentary on the Sentences of Peter Lombard*

Translation into English of Books II and III of the *Commentary on the Sentences of Peter Lombard* by theologian Thomas Aquinas (1225-1274). (36 months).

While Aquinas's best-known work, the *Summa Theologiae*, has existed in English for decades, his first major work, the *Commentary on the Sentences of Peter Lombard* has been translated only in small portions. The *Sentences of Peter Lombard* was the standard theological text from the twelfth through the fifteenth century, and producing a commentary on it was the equivalent of a doctoral dissertation, for it qualified the commentator to teach at the university level. Accordingly, all of Aquinas's contemporaries, from Albert the Great to William of Ockham to John Duns Scotus, produced their own commentaries on the *Sentences*, none of which have appeared in English to date. This project proposes to translate and annotate the second and third books of Thomas Aquinas's *Commentary on the Sentences of Peter Lombard* into English.

Project fields:  
Medieval Studies

Program:	Total amounts:
Scholarly Editions and Translations	\$275,000 (approved)
	\$275,000 (awarded)
Division:	
Research Programs	Grant period:
	10/1/2017 – 9/30/2020

---

[RQ-255711-17](#)

American Musicological Society (New York, NY 10012-1502)

Amy Beal (Project Director: December 2016 to present)

*MUSA: Music of the United States of America*

Editorial work on four volumes in the series *Music of the United States of America*. (12 months)

Applying the principles of critical editing to a variety of American idioms, including jazz, psalmody, popular song, nineteenth- and twentieth-century symphonic and chamber music, art song, Native American ceremony, and the Broadway show, MUSA (Music of the United States of America) is devoted to expanding the legacy of American music available for study and performance. MUSA is publishing a 40-volume series of scholarly editions of American music. In addition to musical notation, each volume includes a substantial essay and a critical editorial apparatus. By bringing notated music and scholarly interpretation together in the same volume, each MUSA volume seeks to place the sounds of music making in the United States within the context of the nation's cultural life. Founded in 1988, MUSA is a collaborative venture administered by the American Musicological Society through its Committee on the Publication of American Music (COPAM) and is published by A-R, Editions.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
Music History and Criticism	\$100,000 (approved)
	\$100,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	10/1/2017 – 9/30/2019

Division:  
Research Programs

---

[RQ-255726-17](#)

Washington and Lee University (Lexington, VA 24450-2116)

Rebecca R. Benefiel (Project Director: December 2016 to present)

Holly M. Sypniewski (Co Project Director: January 2017 to present)

*The Ancient Graffiti Project: An Open-Access Critical Edition of First-Century Pompeian Wall Inscriptions*

Preparation of an open-access digital critical edition and translation of 800 first-century CE graffiti (texts and pictographs) from the theater district and the gymnasium area in the ancient city of Pompeii, Italy. (18 months)

The Ancient Graffiti Project (AGP) is an open-access, digital, scholarly edition of the first-century handwritten inscriptions from Pompeii and Herculaneum, with up to date bibliography, rich contextual information, and translations. These personal messages, conveying the thoughts and interests of the town's inhabitants, are as varied as the people who wrote them; they provide crucial insights into changes taking place in the Latin language, the dynamics of Roman culture and society, and functioning levels of literacy among the general population. They are also fragile, exposed to the elements in an open-air environment, and are crumbling and disappearing each year. Now is the time to obtain reliable readings, fully document and record all traces, and produce a comprehensive, critical edition of these texts, before they disintegrate further and are lost.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:

Classical Languages; Classics

Program:

Scholarly Editions and Translations

Division:

Research Programs

Total amounts:

\$149,583 (approved)

\$149,583 (awarded)

Grant period:

5/1/2018 – 10/31/2019

---

[RQ-255751-17](#)

University of South Carolina, Columbia (Columbia, SC 29208-0001)

Constance B. Schulz (Project Director: December 2016 to present)

*The Revolutionary Era Pinckney Statesmen of South Carolina, A Digital Documentary Edition: Phase 3*

Preparation for digital publication of the personal and public papers of three South Carolina statesmen: Charles Cotesworth Pinckney (1746-1825), Thomas Pinckney (1750-1828), and Charles Pinckney (1757-1824). (36 months)

This “born-digital” edition will focus on three Pinckney men who participated as military, political, diplomatic, and economic leaders in South Carolina and the nation during and after the American Revolution: brothers Charles Cotesworth Pinckney (1746 – 1825 ), Thomas Pinckney (1750 – 1828), and their cousin Charles Pinckney (1757- 1824). The edition, to be published by the University of Virginia Press, will identify, collect, transcribe, verify, annotate and publish in a selective digital scholarly edition transcriptions, not digital facsimiles, of approximately 3,000 documents of the three men’s personal and public papers created between 1750 and 1828. We request funding for three years of the third phase of a projected eight-year project, to be completed by 2021. The project will be housed within the History Department of the University of South Carolina. It will use a DocTracker/FileMaker Pro data base system to manage the editorial process and prepare content for digital publication.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:

Political History; U.S. History

Program:

Scholarly Editions and Translations

Division:

Research Programs

Total amounts:

\$340,000 (approved)

\$312,500 (awarded)

Grant period:

10/1/2017 – 9/30/2020

---

[RQ-255779-17](#)

Andrew Ollett

Unaffiliated Independent Scholar

## *The Way of the Poet-King: An Edition and Translation of the Earliest Surviving Work of Classical Kannada Literature*

Project director Andrew Ollett and co-project director Sarah Pierce Taylor are preparing a print and digital edition and translation of the *Way of the Poet-King*, a seminal literary treatise from 9th-century India written in the regional language Kannada. (12 months)

The earliest text to survive in Kannada, one of India's classical languages, is *The Way of the Poet-King*, a treatise on poetics in three chapters produced at the court of the powerful king Amoghavarsha (r. 814-878). The *Way* is conscious of its historical position: it provides a detailed vision of Kannada as a literary language, based largely upon the model of Sanskrit, but with its own distinctive features. It theorizes Kannada as a "regional language," and demonstrates how to apply to it the concepts and techniques of Sanskrit literature. We will offer the first English translation of the *Way*, and a new critical edition based on its manuscript sources. This project will lay a new foundation for the study of vernacular literature in India by making one of the most powerful statements of vernacularity available to readers outside of the small world of Kannada scholarship. It will also give the fields of literary and cultural studies important material for comparative research.

### [\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
Classical Languages; South Asian Literature; South Asian Studies	\$84,922 (approved) \$84,922 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2017 – 1/31/2019
Division:	
Research Programs	

---

### [RQ-255793-17](#)

University of Maryland, College Park (College Park, MD 20742-5141)  
Zita Cristina Nunes (Project Director: December 2016 to present)

*Digital Translation and Portuguese/English Edition of the Correio de Africa [Africa Mail] Newspaper, 1921-1924*

Translation and preparation for publication of an open access bilingual edition of *Correio de Africa [The Africa Mail]*, a newspaper published in Portugal from 1921-1924. (36 months)

This project provides access to primary materials through an open access digital bilingual edition of the *Correio de Africa*, a newspaper published in Lisbon between 1921-1924, supplemented by a full scholarly apparatus. It will make several contributions to humanities scholarship: 1. its comparative and multilingual approach has potential to generate new perspectives on colonialism, imperialism, literary and cultural history, politics, labor, migration, race and racism, linguistics, journalism, photography, advertising, women's activism, and transnationalism; 2. in light of the paper's extensive treatment of these topics, it provides a fuller view of the extent and quality of activism on the part of Africans and people of African descent in Portugal, Africa, and African Diaspora; 3. it offers an important corrective to accounts that date Pan-Africanism in Africa to the post-World War II period or that neglect its relationship to Europe and Asia; 4. it extends recent work on Black Europe.

Project fields:	Total amounts:
African History; African Studies;	\$261,000 (approved)
Languages, Other	\$261,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	12/1/2017 – 11/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-255816-17](#)

University of Wisconsin, Madison (Madison, WI 53715-1218)  
John Kaminski (Project Director: December 2016 to present)

*The Documentary History of the Ratification of the Constitution and the Adoption of the Bill of Rights*

Preparation for publication of three volumes of documents concerning the ratification of the United States Constitution in New Hampshire, Vermont, and North Carolina. (12 months)

Thousands of libraries, historical societies, government offices, private collections and all newspapers, books, pamphlets, and broadsides of the period 1787 to 1791 have been searched for documents relating to the adoption of the Constitution of 1787 and the drafting and adoption of the Bill of Rights. These documents are arranged and edited for publication in book form. All documents in the volumes and all supplemental documents not included in the volumes are placed online with the University of Wisconsin-Madison Libraries' Digital Collection (26 volumes to date). Twenty-eight volumes of an anticipated thirty-one volumes have been published. During this grant cycle the volume containing Vermont and Congress' Implementation of the Constitution will be published. Much of the editorial work will also be completed on the two volumes of North Carolina's ratification that will complete the State Series. The first of six Bill of Rights volumes should also be published.

Project fields:	Total amounts:
American Government; Political History;	\$205,000 (approved)
U.S. History	\$205,000 (awarded)

Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2017 – 9/30/2018

Division:  
Research Programs

---

[RQ-230481-16](#)

Abraham Lincoln Presidential Library Foundation (Springfield, IL 62701-1011)  
Daniel W. Stowell (Project Director: December 2014 to January 2017)  
Samuel Wheeler (Project Director: January 2017 to October 2018)  
Daniel Worthington (Project Director: October 2018 to present)

### *The Papers of Abraham Lincoln*

Preparation for online publication of materials from the pre-congressional career of Abraham Lincoln (1809-1865), 16th president of the United States. (36 months)

The Papers of Abraham Lincoln is a long-term documentary editing project dedicated to identifying, imaging, transcribing, annotating, and publishing all documents written by or to Abraham Lincoln during his lifetime (1809-1865).

Project fields:	Total amounts:
U.S. History	\$400,000 (approved)
	\$400,000 (awarded)
Program:	
Scholarly Editions and Translations	Grant period:
	7/1/2016 – 6/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249704-16](#)

New York University (New York, NY 10012-1019)

Robert D. McChesney (Project Director: December 2015 to present)

*A History of Modern Afghanistan II: Fayz Muhammad "Katib" Hazarah's Afghan Geneology and Memoir of the Revolution*

Preparation for publication of translations of an Afghan historian's account of the rise to power and rule of Habib Allah Kalakani (a rebel who seized Afghanistan's throne in 1929) and the historian's description of the different tribes and groups who lived in Afghanistan.

*Nizhad-namah-i Afghan* (Afghan Geneology) and *Tazakkur al-Inqilab* (Memoir of the Revolution) are two of Fayz Muhammad Khan's works which, from both thematic and organic perspectives, are directly related and connected to his magnum opus, *Siraj al-tawarikh* (Lamp of Histories), the most important history of Afghanistan ever written in any language. The proposed project here is to translate and annotate *Nizhad-namah-i Afghan* and *Tazakkur al-Inqilab* (a total of approximately 110,000 words) from original manuscripts.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
Near and Middle Eastern History; Near	\$235,000 (approved)
	\$235,000 (awarded)

and Middle Eastern Languages; Near and Grant period:

Middle Eastern Literature

10/1/2016 – 9/30/2018

Program:

Scholarly Editions and Translations

Division:

Research Programs

---

[RQ-249768-16](#)

Metropolitan State University of Denver (Denver, CO 80217-3362)

James David Reid (Project Director: December 2015 to present)

*The Question Concerning the Thing: A Pivotal Chapter in the Philosophy of Martin Heidegger*

Preparation of an English translation of the course lectures *Die Frage nach dem Ding* (The Question Concerning the Thing) by German philosopher Martin Heidegger (1889-1976).

The project director and his collaborator propose to make available an English translation of an important course of lectures held by Martin Heidegger at the University of Freiburg during the winter semester of 1935/6, based upon the standard German edition, published as volume 41 in Heidegger's *Gesamtausgabe* (Collected Edition).

Project fields:

History of Philosophy

Total amounts:

\$158,102 (approved)

\$158,102 (awarded)

Program:

Scholarly Editions and Translations

Grant period:

10/1/2016 – 12/31/2017

Division:

Research Programs

---

[RQ-249784-16](#)

University of Michigan, Ann Arbor (Ann Arbor, MI 48109-1382)

Mark Allan Clague (Project Director: December 2015 to September 2016)

Jessica Getman (Project Director: September 2016 to present)

### *The George and Ira Gershwin Critical Edition*

Preparation of a critical edition and performance scores of works by George and Ira Gershwin. See website at <http://www.music.umich.edu/ami/gershwin/>.

The music of George and Ira Gershwin was created in regions between—between concert hall and club, past and present, black and white, cosmopolitan and vernacular—as a direct expression of day-to-day life in 1920s Manhattan. While Ira’s words captured the changing dynamics of social life, George mixed African American and Jewish music with the models of the concert hall and Broadway to create a revelatory sonic alloy of American culture. Working under sanction of the Gershwin estates, the University of Michigan proposes a first-ever *George and Ira Gershwin Critical Edition*, a scholarly series of all the music of the Gershwin brothers, works created together and in tandem with others. This project will make available—for the first time—accurate musical scores and performance materials for works such as *Porgy and Bess*, *An American in Paris*, and *Rhapsody in Blue*, redressing a longstanding bias against popular culture to preserve the legacy of two beloved and influential musical artists.

#### [\[Grant products\]](#)

Project fields:

Music History and Criticism

Total amounts:

\$300,000 (approved)

\$300,000 (awarded)

Program:

Scholarly Editions and Translations

Grant period:

9/1/2016 – 8/31/2019

Division:

Research Programs

---

#### [RQ-249857-16](#)

University of Massachusetts, Amherst (Amherst, MA 01003-9242)

Emiliano Ricciardi (Project Director: December 2015 to present)

*Tasso in Music Project: Digital Edition of the Settings of Torquato Tasso's Poetry, c. 1570-1640*

Preparation of a digital critical edition of over 650 musical settings of the Italian poet Torquato Tasso (1544-1595).

The goal of the Tasso in Music Project is to provide the first complete digital edition of the late 16th- and early 17th-century settings of Torquato Tasso's poetry. Over two thirds of these are currently unavailable in modern editions, preventing an assessment of the musical reception of Tasso's works, the most prominent poet of early modern Italy. Realized by a team of scholars, the musical edition will be available through an open-access digital platform developed by University of Massachusetts-Amherst and Stanford University. The platform will also feature search tools for musical analysis and transcriptions of the poetic texts as they appear in the musical settings and in contemporaneous literary sources. Through its interdisciplinary scope, the Tasso in Music Project will address a wide audience encompassing music historians, performers of early music, literary scholars, and more generally anyone with an interest in the intersection of early modern music and poetry.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
Italian Literature; Music History and Criticism; Renaissance Studies	\$260,000 (approved)
	\$260,000 (awarded)

Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 9/30/2019

Division:  
Research Programs

---

[RQ-249881-16](#)

University of Tennessee, Knoxville (Knoxville, TN 37996-0001)  
Ernest Frithiof Freeberg (Project Director: December 2015 to present)

*Correspondence of James K. Polk*

Preparation for print and digital publication of volume 14 of the correspondence of James K. Polk (1795-1849), member of Congress, governor of Tennessee, and eleventh president of the United States. See website at <http://polkproject.utk.edu/>.

The James K. Polk Project produces an annotated edition of letters by and to the eleventh U.S. president. So far it has published twelve volumes of the Correspondence of James K. Polk, covering up to July 1847, halfway through his presidency. These make important primary-source documents accessible to scholars and students. The final two volumes will feature letters from the second half of Polk's presidency and his brief retirement. During this time the United States annexed the Southwest, gold-seekers entered California, the United States recognized France's revolutionary government, and Americans debated slavery. Polk corresponded with diplomats, reformers, novelists, scientists, clergymen, educators, and Native American chiefs. The letters will nourish scholarship on politics, international relations, African American studies, Native American studies, literature, religion, education, and the history of science. Volumes will be available in both hardcover and free digital editions.

[\[Grant products\]](#) [\[Media coverage\]](#)

Project fields:	Total amounts:
U.S. History	\$204,785 (approved)
	\$204,785 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 9/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249830-16](#)

Borderlines: Foundation for Academic Studies, Incorporated (Brighton, MA 02135-2515)

Igor V. Nemirovsky (Project Director: December 2015 to present)

*Contemporary Ukrainian Literature in English Translation*

Preparation for publication in print and open access digital format of two volumes of contemporary Ukrainian poetry, fiction, and essays, edited and translated into English.

This project will bring together for the first time English translations of some of the most important Ukrainian literature produced following the collapse of the Soviet Union, organized into two volumes. The first volume showcases an expertly curated selection of Ukrainian poetry, fiction, and essays published in the post-Soviet years, setting the literary and cultural stage for the second volume, which brings together for the first time in any language a collection of Ukrainian poetry about the current war in the Donbas region of Ukraine.

[\[Grant products\]](#) [\[Media coverage\]](#)

Project fields:	Total amounts:
Slavic Literature	\$73,500 (approved)
	\$73,500 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	1/1/2017 – 12/31/2017
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249933-16](#)

University of Illinois, Urbana-Champaign (Urbana, IL 61801-3620)

Craig M. Koslofsky (Project Director: December 2015 to present)

Roberto Zaugg (Co Project Director: February 2016 to present)

*Europe, Africa, and the Caribbean: The Travel Account and Biography of Johann Peter Oettinger, 1682-1696*

Preparation for publication of a translation of the manuscript journal of Johann Peter Oettinger, a 17th-century German barber-surgeon, describing his travels in Germany, the Netherlands, the Caribbean, and Africa.

From 1682 to 1696 the barber-surgeon Johann Peter Oettinger (1666-1746) traveled across Germany and the Netherlands and sailed on Dutch and Brandenburg slave ships to the Caribbean and Africa. He recorded his experiences in a vivid manuscript

journal, but until now his text was known only through an incomplete and heavily manipulated “edition” published in 1885-86, and from a partial English translation (1985) of the 1885-86 text. In 2010-11 Zaugg and Koslofsky discovered a copy of the original manuscript in a Berlin archive. Rich in detail on Africa, Oettinger’s journal contains a rare description of the court of King Agbangla of Hueda (Benin), and is the only German-language account of the slave trade and the Middle Passage from this era. The full manuscript will be vital to historians of medicine, race, and the Atlantic world. Our annotated English translation will make this text readily available and replace the deeply flawed 1885/86 German text and its partial English translation.

Project fields:	Total amounts:
African History; European History; History,	\$74,682 (approved)
Other	\$74,682 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	1/1/2017 – 11/30/2018
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249937-16](#)

University of California, Berkeley (Berkeley, CA 94704-5940)  
Robert H. Hirst (Project Director: December 2015 to present)

### *Mark Twain Project*

Preparation for print and digital publication of two volumes of works by Mark Twain, *The Innocents Abroad* and *San Francisco Writings*; Volume 7 of his letters; a comprehensive bibliography of Twain’s works; the digital release of *The Adventures of Tom Sawyer*; and completion of necessary upgrades to the search engine and image database of the Mark Twain Project Online (MTPO). See website at <http://bancroft.berkeley.edu/MTP/>.

The Mark Twain Project proposes to complete and publish—both in print and electronically on its Web site, Mark Twain Project Online (MTPO)—two large volumes in the Works of Mark Twain: *The Innocents Abroad* and *San Francisco Writings, 1865–1866*. It also intends to complete the text and annotation for Mark Twain’s *Letters, Volume 7 (1876–1877)* for release on MTPO and in print. It will add

*The Adventures of Tom Sawyer* and three years of letters (1881–1883) to MTPO, and complete and release the Writings Database, the first truly comprehensive bibliography of Mark Twain’s work ever attempted. It also plans to make various needed upgrades and improvements to its editorial toolbox: an EAD finding aid for original documents in the Mark Twain Papers; improvements to the subject authorities file and the image database on MTPO; and thoroughgoing documentation of its local TEI encoding and post-processing practice.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
American Literature	\$700,000 (approved)
	\$700,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 9/30/2018
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249842-16](#)

Columbia University (New York, NY 10027-7922)  
Pamela H. Smith (Project Director: December 2015 to present)  
Marc Smith (Co Project Director: February 2016 to present)

*Craft Techniques and Knowledge Systems in a 16th-Century Artist's Manuscript: An Open-Access Critical Edition and Translation*

Preparation of an online open-access critical edition and translation of a 16th-century manuscript of an artist's recipes for painting and metalworking techniques and observations on scientific processes. See website at <http://www.makingandknowing.org/>.

The transcription, English translation, and open-access digital critical edition of a late 16th-century manuscript containing techniques, recipes, and experimental notes, written in French (Bibliothèque Nationale, Paris, Ms. Fr. 640). This exceptionally detailed and self-reflective how-to text includes unprecedented information on techniques, materials, and observations from an artisan's workshop. It sheds light on the day-to-day creative process of the 16th-century craftsman, and the acquisition

and transmission of skilled practice. The edition's critical commentary will demonstrate the continuity between the craft workshop and scientific laboratory at a pivotal moment in European history when artists began to write down their practices, and their methods provided models for the emerging experimental culture of a new philosophy—the nascent modern science. How-to texts like this manuscript gave rise to the culture of practical knowledge that underpinned the Scientific Revolution.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
History of Science; History, Criticism, and Theory of the Arts; Renaissance History	\$320,000 (approved) \$319,999 (awarded)

Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 9/30/2019

Division:  
Research Programs

---

[RQ-249921-16](#)

Wesleyan University (Middletown, CT 06459-3208)  
Katherine Marie Kuenzli (Project Director: December 2015 to present)

*Henry van de Velde: Selected Essays, 1889-1914*

Preparation of a critical edition and translation of a selection of writings by the Belgian architect and art critic Henry van de Velde (1863-1957).

As a painter, designer, architect, teacher, and theorist Henry van de Velde (1863-1957) was a highly original and influential figure on the European art scene and an early champion of abstraction. Our volume presents the artist's most influential writings published between 1889 and 1914. These writings address the origins of abstraction; the interrelationship between painting, architecture, and the applied arts; the role of art in the modern state; and modern art and politics. His corpus is so large and dispersed that it has resisted systematic investigation, and it remains inaccessible to most readers, since his essays were published in three different languages. We have made a selection of van de Velde's texts and are requesting

funds to support the work of translation into English, annotation, and introduction that will take place over a three-year period and that will result in an edited volume.

Project fields:	Total amounts:
Art History and Criticism	\$250,000 (approved)
	\$250,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	1/1/2017 – 12/31/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249867-16](#)

University of Maryland, College Park (College Park, MD 20742-5141)  
Leslie S. Rowland (Project Director: December 2015 to present)

### *Freedmen and Southern Society Project*

Editorial work on Volume 8, on family and kinship, for the nine-volume series, *Freedom: A Documentary History of Emancipation, 1861-1867*. See website at <http://www.freedmen.umd.edu/>.

The Freedmen and Southern Society Project is editing *Freedom: A Documentary History of Emancipation, 1861-1867*, a nine-volume documentary history of the transition from slavery to freedom in the U.S. South. The edition documents a critical juncture in American history: the moment four million slaves gained their freedom. It constitutes a social history in the words of emancipated slaves and their contemporaries. Six volumes are in print; the manuscript for the seventh will go to the press in late 2016; and work on the eighth will be well advanced by the beginning of the proposed grant period. Each volume of *Freedom* is between 800 and 1,100 pages, twice the size of the volumes in most editions. The editors have published four additional volumes for general audiences and use in the classroom, as well as article-length collections of documents. The project's web site provides both documents and interpretive material; it has been cited as one of the best sites for humanities education.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
African American History; U.S. History	\$300,000 (approved)
	\$300,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	7/1/2017 – 6/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249874-16](#)

James Madison University (Harrisonburg, VA 22807-0001)  
Mark Rankin (Project Director: December 2015 to present)  
Susan Felch (Co Project Director: February 2016 to present)

*The Independent Works of William Tyndale*

Preparation of five critical editions of the prose works of influential English Reformation thinker William Tyndale (c.1495-1536), to be disseminated in printed and online open access digital formats.

The editors will produce five old-spelling critical editions of William Tyndale's non-translation prose works. These editions will be disseminated in printed and online open-access digital format. Despite William Tyndale's importance, current available editions of Tyndale's books are inadequate; this project replaces defective 19th-century versions. The editors will collate all existing printed copies of the earliest versions of their base texts and will undertake research in to the multiple factors at work in their original production and reception. The editors must travel to archives in Europe and the United States to examine the books themselves in order to complete this work.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
British Literature	\$335,000 (approved)
	\$335,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 6/30/2020

Division:  
Research Programs

---

[RQ-249929-16](#)

Yale University (New Haven, CT 06510-1703)

Paul Joseph Grant-Costa (Project Director: December 2015 to present)

*The New England Indian Papers Series: The Massachusetts Collection, First Contact to 1869*

Preparation for digital publication of a scholarly critical edition of primary source materials about Native Americans in Massachusetts from 1649 to 1869. See website at <http://yipp.yale.edu/>.

The project will consist of the first three years of the editorial preparation and electronic publication of a portion of the second state series, The Massachusetts Collection. This effort will begin the creation of a fundamental base of historical documentation assembled from primary source materials on the Native Americans who lived within the geographical limits of the colonies of Plymouth and Massachusetts Bay, their history, culture, and long interactions with Euro-Americans in what is now the Commonwealth of Massachusetts. Editors propose to transcribe, annotate, and publish 900 recently digitized primary source materials dating from 1649 to 1869 from the Indian collections within several different archives.

[\[Grant products\]](#) [\[Media coverage\]](#)

Project fields:

Native American Studies

Program:

Scholarly Editions and Translations

Division:

Research Programs

Total amounts:

\$305,000 (approved)

\$305,000 (awarded)

Grant period:

10/1/2016 – 9/30/2019

---

[RQ-249901-16](#)

University of Nebraska, Lincoln (Lincoln, NE 68588-0007)  
Kenneth Price (Project Director: December 2015 to present)  
Ed Folsom (Co Project Director: February 2016 to present)

*Unearthing The "Buried Masterpiece" of American Literature: A Digital Variorum of the 1855 Leaves of Grass*

Preparation for online publication of 19th-century American author Walt Whitman's first edition of *Leaves of Grass*, as part of an existing digital archive devoted to Whitman. See website at <http://www.whitmanarchive.org>.

The Walt Whitman Archive seeks NEH support to edit the first edition of *Leaves of Grass* and the constellation of draft documents that contributed to it by developing a digital variorum of this edition of *Leaves* from manuscript and notebook beginnings through its many variations in print. Whitman wrote the poetry, designed the book, and set some of the type, and his first *Leaves* was stunning both as verse and as a material object. This project will entail careful work on at least ninety-nine manuscripts contributing to the volume. Our goals are to advance understanding of this paradigm-shifting book and to enable future scholarship by drawing on some of the opportunities for representation unique to digital editing.

[\[Grant products\]](#) [\[Media coverage\]](#)

Project fields:	Total amounts:
American Literature	\$300,000 (approved)
	\$300,000 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	7/1/2017 – 6/30/2020
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249905-16](#)

George Mason University (Fairfax, VA 22030-4444)  
Garry Sparks (Project Director: December 2015 to present)

*The Theologia Indorum: A Critical Translation of Friar Domingo de Vico's Theology for and of the Maya, Volume I*

Preparation of a critical edition and English translation of the 16th-century *Theologia Indorum* (Theology of the Indians) composed in Maya, the first work of Christian theology written in an indigenous American language.

The *Theologia Indorum* (“Theology for the Indians” or “Theology of the Indians”) by Spanish Dominican friar Domingo de Vico is the first original Christian theology written in either North or South America and remains to this day the longest single text ever written in any Native American language. And yet, since its composition in the central Maya highlands of Guatemala in the 1550s the *Theologia Indorum* has never been translated into any non-Mayan language, apart from some sporadic sections periodically by various scholars since the 1980s. Whereas most of the scholarship on the early colonial Maya has focused on their now famous writings—such as the *Popol Wuj*, *Xajil Chronicles* (or Annals of the Kaqchikel), the nine *Books of Chilam Balam*, et cetera—which consist of the earliest post-contact literature by indigenous American peoples, critical studies of the specific influences of Catholicism in these Maya texts has only recently been begun within the past decade.

[\[Media coverage\]](#)

Participating institutions:

George Mason University (Fairfax, VA) - Applicant/Grantee

American Philosophical Society (Philadelphia, PA) - Participating institution

Project fields:

History of Religion

Total amounts:

\$290,000 (approved)

\$290,000 (awarded)

Program:

Scholarly Editions and Translations

Grant period:

10/1/2016 – 9/30/2020

Division:

Research Programs

---

[RQ-249908-16](#)

University of Southern California (Los Angeles, CA 90089-0012)

David Albertson (Project Director: December 2015 to present)

K. Meredith Ziebart (Co Project Director: February 2016 to present)

*The Tegernsee Debate on Love and Reason: Mystical Letters and Treatises in Late Medieval Germany*

Preparation of a one-volume facing-page English translation of fifteenth-century polemical theological and political documents written in Latin at Tegernsee Monastery, Germany.

In the 1450s a network of erudite German monks fought over the priority of love and intellect during mystical prayer. Their letters chronicle a local controversy at the Tegernsee monastery with momentous political consequences. Fifteenth-century reformers viewed emotional piety (love) as an antidote to scholasticism, but church authorities feared that denigrating reason (intellect) could frustrate dialogue with Islam. Although the religious and political quandaries of the Tegernsee Debate persist even today, the episode remains little known. The forty-two Latin documents are scattered across unedited manuscripts and uncorrected editions; only two have been translated. Our project gathers them into a single Latin/English volume in an outstanding series, and disseminates manuscript images through an open website. The project will inform studies of comparative spirituality, the politics of religious reform, medieval philosophy, Reformation studies, and interreligious dialogue.

Project fields:	Total amounts:
Classical Languages; History of Religion;	\$230,000 (approved)
Medieval Studies	\$230,000 (awarded)

Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 9/30/2020

Division:  
Research Programs

---

[RQ-249964-16](#)

Purdue University (West Lafayette, IN 47907-2040)  
Daniel Warren Smith (Project Director: December 2015 to present)

*Translation of the Seminars of French Philosopher Gilles Deleuze (1925-1995)*

Preparation and online publication of an English translation of three lecture series by French philosopher Gilles Deleuze (1925-1995).

The project participants will initiate a translation of the seminars given by the French philosopher Gilles Deleuze (1925-1995) at the University of Paris between 1979 and 1987. The translations will be available online in a critical edition with annotations on a site hosted jointly by Purdue University and the University of Paris. This is a project in digital humanities that is being undertaken in conjunction with the Bibliotheque Nationale de France in Paris.

Project fields:	Total amounts:
History, Criticism, and Theory of the Arts;	\$175,000 (approved)
Interdisciplinary Studies, General;	\$175,000 (awarded)
Philosophy, General	
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 2/28/2019

Division:  
Research Programs

---

[RQ-249739-16](#)

Ramapo College of New Jersey (Mahwah, NJ 07430-1623)  
Cathy Moran Hajo (Project Director: December 2015 to present)

### *Jane Addams Papers*

Preparation for digital and print publication of Volume 4 of the papers of social reformer and political activist Jane Addams (1860-1935). See website at <http://janeaddams.ramapo.edu/>.

The Jane Addams Papers Project (JAPP) at Ramapo College of New Jersey's Salameno School of Humanities and Global Studies (SSHGS) will publish documents covering the years 1901-1935 in two formats. The first, a freely available digital edition will publish images, transcriptions, and metadata for all correspondence and writings between 1901-1935. The second is the Selected Papers of Jane Addams, which will transcribe and publish about 3% of the most historically significant texts, providing detailed annotation and a narrative theme. The

digital edition will be drawn from a digitization of an existing microfilm and the proceeds of an updated archival search. An overarching aim of the project is also to serve as a lab for undergraduate students to gain practical experience in historical research, writing, public history, and digital humanities.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:	Total amounts:
U.S. History; Women's History	\$200,000 (approved)
	\$191,107 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 9/30/2018
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249753-16](#)

Buffalo Bill Memorial Association (Cody, WY 82414-3428)  
Mary Robinson (Project Director: December 2015 to July 2017)  
Jeremy M. Johnston (Project Director: July 2017 to present)

*From Prairie to Palace: Buffalo Bill's Wild West in Europe*

Preparation for publication of materials related to the tours of Spain and Italy by Buffalo Bill's Wild West show in 1887-1906. See website at <http://www.codyarchive.org>.

The Papers of William F. Cody (The Papers) at Buffalo Bill Center of the West collects, edits, and publishes material from the period of William F. Cody's birth to well beyond his death, in print and in an online, open-access, digital edition. The material is published on The William F. Cody Archive and is available at no cost to an international audience of all interest levels. This project will expand the digital scholarly edition to include material associated with Buffalo Bill's Wild West in Spain, Italy, Scotland, and Wales. The Papers staff will organize the materials around the transition of Buffalo Bill's Wild West from its original incarnation as a frontier exhibition to the cosmopolitan pageant that would be its hallmark on both continents until the European tour closed in 1906.

[\[Grant products\]](#) [\[Prizes\]](#)

Project fields:	Total amounts:
History, General	\$299,756 (approved)
	\$299,756 (awarded)
Program:	Grant period:
Scholarly Editions and Translations	10/1/2016 – 9/30/2019
Division:	
Research Programs	

---

[RQ-249806-16](#)

Indiana University, Bloomington (Bloomington, IN 47405-7000)  
Sumie A. Jones (Project Director: December 2015 to present)

*Completion of an Anthology in English of Early Edo-period Japanese Literature, 1600-1750*

Preparation for publication of the final volume (1600-1750) of a three-volume anthology of Japanese urban literature (1600-1920), with translation into English.

Following the publication of two volumes of an anthology of early modern Japanese literature, one of late Edo-period and the other of Meiji-period works, the proposed project aims to complete a volume representing the early Edo-period. Tentatively entitled, "A Kamigata Anthology: Literature from Japan's Metropolitan Centers. 1600-1750," it will be the last volume to be published of this series. Focused on the cities of Osaka, a thriving hub of commerce, and Kyoto, the ancient imperial city, Japan saw its first blooming of urban popular culture and the roots of later artistic phenomena including the current fashion of media arts in Japan. Interested in establishing reliable English texts, this volume represents the original style and tone as much as possible, making the works available to a broad range of American readers, including scholars and students. Particular emphasis is placed on the presence and quality of pictocentric features of popular art.

[\[Grant products\]](#)

Project fields:  
East Asian Literature

Program:  
Scholarly Editions and Translations

Total amounts:  
\$84,751 (approved)  
\$84,751 (awarded)

Division:  
Research Programs

Grant period:  
10/1/2016 – 9/30/2019

---

[NEH website](#)

[Query form](#)

[FAQ](#)

[API docs \(PDF\)](#)

Updated 7/29/2019 (65,292 grants)